

УНИВЕРСИТЕТ  
„ПРОФ. Д-Р АСЕН ЗЛАТАРОВ“  
БУРГАС

# Езикът и културата в съвременния свят

---

СБОРНИК С МАТЕРИАЛИ  
ОТ МЕЖДУНАРОДНА НАУЧНА  
КОНФЕРЕНЦИЯ  
Бургас, 22-23 юни 2012 г.

УНИВЕРСИТЕТ „ПРОФ. Д-Р АСЕН ЗЛАТАРОВ” – БУРГАС

**МЕЖДУНАРОДНА  
НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ**

на тема

**ЕЗИКЪТ  
И КУЛТУРАТА  
В СЪВРЕМЕННИЯ  
СВЯТ**

22 – 23 юни 2012 г.

Бургас

УНИВЕРСИТЕТ „ПРОФ. Д-Р АСЕН ЗЛАТКОВ“ – БУРГАС

МЕЖДУНАРОДНА  
НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ

НА ТЕМА

ЕЗИКЪТ  
И КУЛТУРАТА  
В СЪВРЕМЕННИЯ  
СВЕТ

- © Авторски колектив, 2012  
© проф. дфн Марияна Парзулова – съставител, 2012  
© проф. д-р Кирил Цанков – съставител, 2012  
© ИК “Знак’94”, Велико Търново, 2012  
ISBN 978-954-8305-24-2

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС  
РУССКОГО ЯЗЫКА: ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНИКА  
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Екатерина Маркина, Вера Сибирцева  
Татьяна Теплухина**

**RUSSIAN NATIONAL CORPUS:  
EXPERIENCE OF USING MATERIALS FOR ELECTRONIC  
TEXTBOOK OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Ekaterina Markina, Vera Sibirtseva, Tatiana Teplukhina**

**Abstract:** The paper considers the features of selecting the teaching illustrative material for the theoretical part of a multimedia textbook on Russian as a foreign language, and describes the peculiarities of compiling a set of exercises on the basis of the National Corpus of the Russian Language. The author(s) analysed in detail the difficulties caused by working with the National Corpus of the Russian Language for educational purposes and problems emerged in the process of working on a project aimed at creating an electronic textbook “The Russian verb. Word formation”.

**Key words:** *RNC, electronic textbook, Russian as a foreign language, lexical and grammatical exercises*

В последние несколько лет наблюдается активное проникновение информационных технологий в очень традиционные, устоявшиеся сферы обучения, одной из которых является обучение русскому языку, в частности, русскому языку как иностранному (далее – РКИ). На фоне многочисленных приложений на дисках и цифровых пособий к учебникам по английскому, немецкому, французскому языкам, русский язык в электронном виде представлен очень скудно, хотя интерес к пособиям подобного типа очень велик.

На рынке электронных образовательных продуктов по русскому языку как иностранному пальму первенства держит издательство «Златоуст», в официальном каталоге которого представлено 13 мультимедийных изданий от упражнений на грамматику и тренировочных тестов до обучающих фильмов и дисков по страноведению. Очень большую и интересную работу проводят Московский государственный

университет с уникальным проектом «Текстотека ЦМО» (последнее обновление фактического материала – 2009 год) и Российский университет дружбы народов, занимающийся разработкой компьютерных программ для обучения РКИ, в частности грамматических игр и культурно-просветительских пособий.

На базе Национального исследовательского университета Высшей школы экономики - Нижний Новгород не первый год проводятся летние языковые школы для иностранных студентов, изучающих русский язык, но разработка электронного учебника по РКИ проводится впервые. В то же время с 2011 года в ВШЭ – Нижний Новгород читается новый курс «Модели и методы корпусной лингвистики», позволивший преподавателям и студентам детально ознакомиться с порталом Национального корпуса русского языка (НКРЯ). К рождению проекта, о котором хотелось бы рассказать подробнее, привело совпадение этих двух факторов: потребность в учебнике по грамматике русского языка и практикum по работе в НКРЯ.

При разработке совместного проекта преподавателей и студентов НИУ ВШЭ – Нижний Новгород нас интересовали не платные электронные издания, а существующие сетевые пособия по грамматике, доступные для бесплатного использования. Наиболее интересные, на наш взгляд, он-лайн учебные пособия представлены на сайте Московского финансового университета ([http://www.dofa.ru/open/book/1\\_russ/u123.htm](http://www.dofa.ru/open/book/1_russ/u123.htm)), РУДН (<http://www.webmetod.narod.ru/ddd/GlagDvig/Index.htm>), неизвестного разработчика ([http://russianmentor.net/Ru\\_xx/STARTHERE.HTML](http://russianmentor.net/Ru_xx/STARTHERE.HTML)), компании The Lexiteria Corporation (<http://www.alphadictionary.com/rusgrammar/index.html>). Анализ данных проектов показал, что все они рассчитаны на элементарный и базовый уровень изучения языка и соответственно содержат упражнения достаточно простые по содержанию. Таким образом была выявлена лакуна в базе учебников по РКИ, представленных в интернете и на цифровых носителях, а именно: отсутствие упражнений на грамматику и словообразование для обучающихся более высокой ступени (первого и второго сертификационного уровня языка), и как результат, возникла идея разработать требуемый учебник.

На сегодняшний момент в обучении РКИ преобладают два типа электронных учебников: сканированный традиционный учебник и традиционный учебник с гипертекстовыми вставками (приложениями на CD). Основные преимущества таких учебников ограничиваются возможностью их пересылки по электронной почте и хранения на флеш-накопителях или оптических дисках. Интерактивных электронных учеб-

ников создается очень мало, они снабжены в основном англоязычным интерфейсом, что тоже не всегда удобно в работе. Разработка мультимедийных учебников, направленных на закрепление лексических и грамматических навыков, представляется очень актуальной в современной ситуации, когда на рынке образовательных продуктов для обучающихся продвинутого уровня представлены в основном бумажные носители информации. В то же время обращение к материалам НКРЯ позволяет избежать однообразных примеров в упражнениях и сделать акцент на действительно живом, актуальном словоупотреблении.

В качестве пилотного фрагмента учебника по русскому языку как иностранному была выбрана тема «Русский глагол. Словообразование» как одна из наиболее трудных в усвоении иностранными учащимися. Предполагается, что в дальнейшем электронный учебник будет пополняться материалами и по другим частям речи. Однако на данном этапе для нас было важным поставить перед собой реально достижимую цель и создать продукт, сбалансированный с точки зрения лингвистики и программирования, т.к. в разработке учебника активно принимают участие студенты-программисты, не изучающие лингвистику и русский язык как специальные дисциплины. На базе НКРЯ осваиваются методы сбора, обработки и классификации языковых примеров, а также способы использования богатейшего лингвистического аппарата корпусной разметки в справочных целях. Перед командой молодых исследователей стоит междисциплинарная задача: с одной стороны, экспертиза языковых данных, удовлетворяющих разнообразным языковым и методическим критериям, составление упражнений и их комментирование, а с другой – разработка компьютерной оболочки для представления продукта в интерактивном, дружелюбном к пользователю виде.

Современное электронное пособие, разрабатываемое в ходе проекта, должно обладать такими преимуществами, как интерактивность, наглядность и регулирование – возможность самостоятельного просмотра материала и выполнения заданий в любом порядке. Электронные учебники подобного типа необходимы для самостоятельного или заочного обучения, они облегчают усвоение материала. Использование широкого контекста НКРЯ позволяет запоминать материал не линейно, а образно, что повышает продуктивность обучения.

Обращение к Национальному корпусу русского языка при разработке учебника не случайно. По определению разработчиков НКРЯ, «Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном

этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п.», и создается для научных исследований и обучения языку. Многие современные корпуса ориентируются на Британский национальный корпус, который считается общепризнанным образцом. Корпус русского языка отличается глубокой, разнообразной и постоянно совершенствующейся разметкой (метатекстовой, морфологической, синтаксической, семантической и акцентной), это значительно упрощает работу составителям учебных пособий при отборе иллюстративного материала.

Иллюстрирование теоретического материала при помощи примеров НКРЯ и ориентированная на Корпус система упражнений существенно расширяют контекстуальную информацию, доступную для усвоения и тренировки того или иного языкового явления. Необходимо также отметить, что основное иллюстративное содержание, предлагаемое в традиционных учебниках, нередко черпается из текстов художественной литературы конца XIX – середины XX века или подменяется тривиальными примерами во многих современных пособиях. Для преодоления постоянно увеличивающегося разрыва между сведениями, получаемыми из жизни и почерпнутыми из учебников, требуется приток свежего материала, который мог бы охватить все функциональные стили языка и в то же время отличался бы актуальностью и разнообразием.

В число основных задач при подготовке учебника входил отбор примеров НКРЯ для иллюстрации правил и составления упражнений. Сложности создания любых учебников связаны с утомительностью поиска примеров, требующего немалых временных затрат и с ограниченностью фантазии автора в подборе упражнений.

Для отбора примеров к теоретической части учебника мы обратились к пользовательскому поиску по НКРЯ. Отметим, что на портале представлена подробная инструкция «Как пользоваться корпусом», однако страница поиска понятна интуитивно и снабжена удобными всплывающими подсказками, а сам поиск организован достаточно логично. При желании можно найти любые необходимые примеры, если четко знать, что искать.

Для образовательных целей (истатистических, но они интересовали нас в меньшей степени) удобна функция выдачи результатов в формате Excel, позволяющая работать с иллюстративным материалом для одного языкового явления, содержащим порядка 2000 примеров. Чем более грамотно и ограниченно строится запрос, тем меньше побочной информации содержится в выведенных примерах. Однако в процессе работы с НКРЯ возникали некоторые трудности.

В Корпусе представлена возможность поиска по нескольким словам и признакам, благодаря чему можно получить достаточно четкие ограниченные запросы. Несомненным преимуществом запроса по НКРЯ является возможность разнообразного изменения настроек выдачи примеров, хотя при каждом новом обращении к странице поиска эти настройки не сохраняются и их приходится вводить заново. Самостоятельный выбор некоторых критериев поиска по умолчанию помог бы значительно сэкономить время.

Искомые примеры не всегда выводятся с ударениями, хотя в настройках поиска была указана такая возможность. Поскольку ударение в русском языке нефиксированное (в отличие, например, от французского или чешского языков), данная функция в учебнике для иностранных учащихся представляется обязательной. Этот дефект исправить не удалось, поскольку точно не выяснена причина его возникновения.

Кроме того, после осуществления поиска предлагается ряд слов, не упорядоченных по леммам (основам): постоянно встречаются словоформы одного и того же слова, что замедляет отбор глаголов с разными значениями. Поэтому, не обладая достаточными навыками по сортировке результатов в Excel, приходится просматривать примеры для требуемых языковых явлений по отдельности, что занимает немало времени.

Еще одним недостатком НКРЯ является невозможность задать такой параметр поиска, как слова с конкретной морфемой в середине слова (например, суффикс -ну-), что в некоторых случаях оказывает большое влияние на формирование значения слова. Также не производится поиск по приставкам, например, указывая в запросе «пере\*» и грамматические признаки: глагол, изъянительное наклонение, получали примеры слов, начинающихся с «пёр» (глагол «прут»).

Что касается самой фильтрации примеров в Excel, то, как выяснилось, слова расположены в таком порядке, в котором осуществляется первоначальный поиск текстов (пользовательские настройки учитываются не полностью), а именно: поисковая система находит определенный текст и выделяет из него все возможные варианты, подходящие под заданные критерии. Затем она переходит к следующему и аналогично представляет примеры. В этой схеме несомненно есть положительный момент: если тематика текста, из которого был взят пример, не подходит изначально, то можно пропустить ряд примеров из того же текста и перейти к следующему. Но таких текстов может оказаться много, а возможность указания предпочтительных отсутствует. Конечно, интересно посмотреть употребление одних и тех же глаголов в разных ситуациях, но было бы удобнее, если бы предлагаемые варианты были как-то сгруп-



пированы. В результате требуются слова, соответствующие разным лексемам, и иногда, рассмотрев все предложенные варианты, 30 глаголов (необходимых для выполнения поставленной изначально задачи) не набиралось. Приходилось по аналогии додумывать возможные случаи самостоятельно и искать примеры на конкретные глаголы.

Выданные примеры соответствуют достаточно широкому временному диапазону, при поиске некоторых явлений встречались даже произведения, относящиеся к началу XX века. Много примеров 80–90-х гг., начала XXI в., но материалов последних лет попадалось весьма немного. А если учитывать, что язык постоянно меняется и на него все время активно воздействуют процессы глобализации, то это настораживает. Ведь для обучения современному русскому языку требуются актуальные примеры.

Отобранные примеры достаточно интересны по своему содержанию. Некоторые из них отражают общественную проблематику определенного промежутка времени, понятную по контексту. Нередко попадаются выдержки из интервью известных личностей, из их недавних публичных выступлений. Традиционно такие примеры не представлены в обычных учебниках, где они, как правило, достаточно лаконичны, просты для понимания и служат только иллюстрацией демонстрируемого правила.

Отрицательным моментом в предложениях, отобранных с помощью НКРЯ и полученных в Excel-формате, является то, что источником многих текстов являются интернет-форумы, пользователи которых общаются на разговорном или жаргонном языке, часто некорректно и неграмотно (слова не всегда используются правильно для определенного контекста, ошибки в орфографии). Содержательный аспект подобного рода примеров также порой носит примитивный характер.

Несмотря на указанные трудности, поиск примеров по НКРЯ позволяет решить две основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики учебных пособий: во-первых, возможность корректировки поиска по грамматическим и семантическим критериям и последующая выдача результатов в формате Excel позволяет автоматически получить достаточную массу примеров, из которых уже вручную можно выбрать необходимые. Во-вторых, тексты, к которым обращается НКРЯ, действительно современны и только чувство меры и вкуса разработчиков является критерием к отбору материала.

Использование НКРЯ для составления заданий также имеет свои преимущества и недостатки.

Как известно, существуют два основных недостатка грамматик по иностранному языку, снижающих их эффективность: во-первых,

излишняя абстрактность теоретических формулировок и, во-вторых, примитивность предложений в упражнениях. Первый недостаток мы попытались преодолеть, добавив в теоретическую часть возможность просмотра «живых» примеров к правилам, т.е. генерирующихся непосредственно с сайта НКРЯ.

Вторая проблема – излишняя простота предложений – при работе с НКРЯ может превратиться в свою противоположность: материал Корпуса настолько обширен и разнообразен, что отбор достаточного количества примеров, во всем соответствующих нормативному русскому языку, превращается в отдельную задачу. Необходимо обращать внимание на жанр, дату публикации произведения, затронутую проблематику, уровень нормативности используемой лексики. Конечно же, оцениваются длина и смысл предложения: оно должно содержать в себе завершенную мысль, но в то же время не следует брать предложения, которые чрезмерно перегружены грамматическими конструкциями и смысловым содержанием. В противном случае перевод предложения и его осмысление будут занимать очень много времени, не оставляя сил на выполнение самого задания. Заметим, что для облегчения понимания смысла предложений, в разрабатываемом пособии предусмотрена всплывающая подсказка, содержащая перевод слова (пока только на английский язык) и его грамматические характеристики.

Составлять традиционные текстовые упражнения было значительно легче, поскольку участники проекта уже имели опыт по отбору примеров для теоретической части. Большую трудность представляли собой компоновка примеров и желание выстроить систему разнообразных по форме упражнений. Сразу оговоримся, что достичь разнообразия в составлении заданий пока не удалось.

Основная цель отбора примеров для правил – продемонстрировать употребление глагола в требуемой ситуации. Составляя упражнения, требуется искать примеры, подходящие не только к определенному правилу, но и учитывать возможность восстановления глагола или его части (например, префикса) по контексту. Однако работа по поиску предложений для правил была облегчена благодаря тому, что у нас уже был подобран материал для теоретической части, демонстрирующий ряд конкретных глаголов, относящихся к тому или иному явлению. Еще раз подчеркнем, что при иллюстрировании правил и при составлении заданий особое внимание обращалось на умеренную смысловую нагрузку предложений. Важно, чтобы обучающийся отвлекался на второстепенные обстоятельства в разумной степени.

В корпусе содержится богатый материал для составления упражнений на употребление однокоренных глаголов с разным значением

(например, «понесли, перенесли, обнесли») или, наоборот, разных глаголов с одинаковым префиксом (например, «выйти, выползти, выбежать»). Очень много заданий получилось на использование антонимичных префиксов (например, «недо-» со значением неполноты действия и «пере-» со значением избыточности действия). Примеров достаточно много, но для успешной работы необходимо было иметь представление о типе возможных упражнений и владеть информацией о рассматриваемом правиле. Положительную роль при этом сыграл подготовительный этап работы над учебником, где участникам предлагалось проанализировать существующие электронные учебники и пособия по русскому языку как иностранному с точки зрения содержания и формы, а также выявить соотношение наиболее актуальных языковых явлений и упражнений для тренировки их употребления. Затем, после просмотра и сортировки примеров, наилучшим образом подходящих к каждому упражнению, разрабатывается окончательный вариант задания.

Одним из важных достоинств является возможность составления упражнений, в основе которых лежат размеченные видеофрагменты советского и российского игрового кино. Отрывки, максимально приближенные к живому общению, а не начитанные голосом одного диктора, передающие в то же время богатство интонационных конструкций русского языка в профессиональном исполнении – настоящая находка для составителей учебников. Мультимедийный корпус позволяет осуществлять запросы, в достаточной мере снабжающие нас материалом для упражнений. Каждый видеофрагмент снабжен расшифровкой реплики с метаразметкой и проставленными ударениями. Осуществление такой работы вручную, без обращения к материалам Корпуса, не представляется возможным. Значительную часть времени занимало прослушивание каждого видеофрагмента, потому что было необходимо оценить общее качество звучания, широту контекста, наличие посторонних шумов в реплике или диалоге.

В заключение добавим, что сосредоточенность разработчиков учебника только на одном, достаточно узком аспекте изучения глагола в русском языке, сыграла свою положительную роль. Материалы Корпуса настолько разнообразны и так разнопланово представлены (для примера упомянем многообразие подкорпусов: акцентологический, газетный, диалектный, мультимедийный, обучающий, параллельный, поэтический, синтаксический, устный), что лишь четкая поэтапная работа позволяет детально исследовать все его возможности и оптимально использовать их в разработках. В перспективе – упражнения не только по морфологии, но и по синтаксису, стилистике, лексикологии, истори-

ческой морфологии и другим аспектам языка. В планах разработчиков проекта также стоит работа по синтезу и анализу речи на материалах НКРЯ и более широкое использование мультимедийного подкорпуса.

Рассмотренные особенности работы с использованием материалов НКРЯ касаются только лингвистической стороны проекта; трудности и открытия, с которыми сталкивались студенты-программисты, не менее увлекательны и важны. Работа над учебником продолжается, и с какими неожиданностями предстоит столкнуться на этапах корректировки заданий, дизайна сайта и апробации учебника, еще только предстоит узнать.

В данной научной работе использованы результаты, полученные в ходе выполнения исследования «Русский глагол: разработка электронного учебника «Русский язык как иностранный» на материале НКРЯ, выполненного в рамках Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ» в 2012 году, грант № 12-05-0027.

### *Литература*

1. Добрушина Н.Р. Корпусные методики обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка 2006-2008, 2009. СПб.: Нестор-История.
2. Левинзон А.И. Использование НКРЯ в преподавании дисциплины «Риторика» в вузе // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Москва, 2007.
3. Что такое корпус? // Национальный корпус русского языка. 2012. URL: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-intro.html> (дата обращения: 18.04.2012).

## СЪДЪРЖАНИЕ

<b>Марияна Парзулова.</b> Българският език в периода на европеизация и глобализация.....	3
<b>Иван Харалампиев.</b> Днешните проблеми на българския книжовен език.....	13
<b>Тодор Балкански.</b> Бургас в светлината на българската и тюркската етнонимия и на българската езикова археология.....	22
<b>Татяна Акимова.</b> Сюжетно-смысловые источники комедий Екатерины II.....	25
<b>Красимира Алексова.</b> Влиянието на регионалния произход върху нагласите на съвременните българи към некодифицирани маркери в устната комуникация.....	34
<b>Анна Ангелова.</b> Из истории наименования растения <i>кизил</i> .....	40
<b>Ирена Баева.</b> Към въпроса за познаването на спецификата на интер-културната комуникация като условие за успех в съвременния бизнес.....	47
<b>Marija Boranijašević.</b> The consequences of late exposure to language to the process of language acquisition.....	53
<b>Татяна Борисова.</b> Проблемные вопросы «метафизики слова» в русской религиозной философии.....	59
<b>Нели Бояджиева, Надя Попова.</b> Възпитанието чрез изкуство в процеса на ограмотяване по български език.....	67
<b>Екатерина Ваганова.</b> Отражение особенностей языкового сознания в тексте научной статьи.....	76
<b>Бонка Василева.</b> Задачи за развиване на критическо мислене в урока по граматика.....	81
<b>Милена Велева.</b> За историческите архаизми в българския език.....	89
<b>Йорданка Велкова.</b> Едновременно говорене и прекъсване в официално общуване.....	96
<b>Наталья Войцеховская.</b> Взаимопереход реакций согласия и несогласия в диалогической речи.....	103
<b>Галина Волкова.</b> Реализация принципа профессионально ориентированного формирования иноязычной лингвистической компетенции у студентов медицинских вузов Украины.....	112
<b>Пламена Вълчева.</b> Cultural identification through english as a lingua franca.....	120
<b>Йорданка Георгиева-Окон.</b> Фонетика на турските заемки в българските диалекти. Консонантизъм.....	125
<b>Нина Гуйванюк.</b> Словарь синтаксем украинского языка в свете современной славянской лексикографии.....	133
<b>Жечка Димитрова.</b> Символите в езика на математиката.....	143
<b>Николай Дымченко.</b> Култура и литература болгар в истории Приднестровья.....	151

<b>Цоня Дражева, Димчо Момчилов.</b> Аква Калиде – Термополис, градът на топлите извори.....	159
<b>Anatolij Zagnitko, Lubomira Hnatiuk.</b> Utterances of politeness as performatives in order to call forth the polite atmosphere in the conditions of the interpersonal interaction.....	167
<b>Йорданка Захариева.</b> Език, култура и национална сигурност.....	175
<b>Наталья Зубец.</b> Комплиментная речь в восточно-славянском коммуникативном пространстве.....	183
<b>Илиана Иванова.</b> Повестта „Портрет” на Н. В. Гогол и рецепцията ѝ сред студентите българи.....	192
<b>Катя Исса.</b> За актуалните теми пред българското езикознание.....	199
<b>Радка Кабалакова.</b> Образът в контекста на образованието като научна метафора.....	207
<b>Даниела Камаринчева.</b> Синтактико-семантичен аспект на свръхпосесивните отношения.....	215
<b>Анна Карташёва, Сания Кенжегалиева.</b> Межкултурна и межъязыковая ассимиляция болгар в Казахстане.....	222
<b>Светлана Касърова.</b> Културни различия, езикови бариери и обучението по чужд език.....	231
<b>Елвира Катущ.</b> История на комуникативното обучение по български език в Будапещенския университет.....	239
<b>Лариса Кацуба.</b> Паремии концептосфери «дружба» в языковом сознании носителей русской культуры.....	244
<b>Раиса Козак.</b> Национально-культурная специфика экспрессивности в языке и речи.....	251
<b>Елена Кульбабская.</b> Типология научных подходов к изучению категории вторичной предикации.....	260
<b>Hristo Kyuchukov.</b> Bulgarian spoken by muslim Roma in Berlin.....	270
<b>Юлия Лебеденко.</b> Языковое значение и культурная интерпретация фразеологизмов с компонентом <i>хата</i> .....	275
<b>Алла Лукинова.</b> Открытие спасительной силы природы в поэзии А.А. Фета: слияние рифмы, ритма, смысла и чувства.....	282
<b>Елена Малахова.</b> Формирование гендерного дисплея средствами языка: традиции vs стереотипы.....	290
<b>Димитър Маринов.</b> Българите от Северния Буджак в езиковоархеологическо осветление.....	300
<b>Павлина Маринова.</b> За функционирането на някои синоними в периодичния печат.....	304
<b>Екатерина Маркина, Вера Сибирцева, Татьяна Теплухина.</b> Национальный корпус русского языка: опыт использования материалов для электронного учебника по русскому языку как иностранному.....	308
<b>Татяна Марчак.</b> Пейзаж как картина мира в лирике “первых храбрых”.....	317
<b>Галина Молхова.</b> Соматични фразеологизми представлящи възприятия, сетива, усещания в български и в английски език.....	322

<b>Ирина Морозова.</b> Взаимодействие языков и социо-культурная идентичность в условиях современного мультикультурного общества.....	329
<b>Росица Пенкова, Мирена Легурска.</b> Изследване на комуникативните потребности на учениците от основната и средната училищна степен.....	339
<b>Елена Петкова.</b> Привлекателността на училището „Хогоуртс” в бестселъра „Хари Потър”.....	346
<b>Петър Петров.</b> Формулировка и структуриране на проблемните въпроси в обучението по български език.....	354
<b>Галина Петрова.</b> За употребата на „си” като частица с модална функция.....	361
<b>Silvia Pitiriciu, Cristina Radu-Golea.</b> The wording of legal reasoning – linguistic and pragmatic issues.....	368
<b>Яна Пометкова.</b> Синтактични средства за интелектуализация на езика и обучението по български език.....	373
<b>Катажина Попова.</b> Когнитивно-семантичен анализ на фразеологизми, основани на сетивен първоизточник осезание.....	383
<b>Emira Premrov.</b> Metaphor as a means of realising a metalanguage dimension of a german advertising text.....	392
<b>Савина Савова-Вачева.</b> За някои разговорни структури в българската реч и приложението им в практиката на преподаването на български език като чужд.....	398
<b>Наталья Серова.</b> Философские и литературные течения начала XX века о судьбах слова и судьбах человеческих.....	404
<b>Ramona Simut.</b> Allan Bloom and Wolf Lepenies. two models for today’s culture.....	414
<b>Siprian Simut.</b> On the violence of the onlooker.....	425
<b>Ольга Смолина.</b> Специфика основных категорий и понятий православной монастырской культуры.....	434
<b>Радка Стаматова.</b> Театралното изкуство за естетическото възпитание на учениците в I – IV клас.....	441
<b>Марияна Стефанова.</b> За метаинформацията в полето на информация при речево общуване.....	445
<b>Лиляна Стоянова.</b> Езикови проблеми и право.....	453
<b>Йовка Тишева.</b> За езиковите регистри в устното общуване.....	460
<b>Dragoş Vlad Topală.</b> The terminology of the legal system in romanian norm and usage.....	469
<b>Славка Тошкова-Христовова.</b> Основни контексти при общуване в интеркултурна образователна среда.....	474
<b>Луиза Уманская.</b> Основные принципы редакционной политики газеты «Дунайский лебедь» (1860–1861).....	481
<b>Анна Фефелова.</b> Славянская мифология в оперных текстах Н. А. Римского–Корсакова: современный взгляд на тетралогию солнечного культа.....	488
<b>Кирил Цанков.</b> Български следи в румънската ономастика.....	497
<b>Дамина Шайбакова.</b> Статус руского языка в современном мире.....	501

<b>Alim Khamitov.</b> Problems of teaching technical english at the universities and the proposed solutions.....	510
<b>Елена Харченко.</b> «Свой» и «чужой» в языковом сознании студентов.....	515
<b>Nikolina Tsvetkova.</b> people, places and ways – a learning pack for developing intercultural communicative competence with bulgrian 8th-grade students of english.....	522
<b>Николина Цветкова, Бистра Стоименова.</b> Прилагане на ЕЕП в езиковото обучение в СОУ. Българският опит.....	529
<b>Катя Чаралозова.</b> Правописният въпрос в културно-историческия контекст на годините след Освобождението и първите две десетилетия на ХХ век.....	537
<b>Александр Шапошников.</b> Финейды и восточно-индоевропейское языковое состояние.....	546
Справка за участниците в конференцията.....	553

---

## **ЕЗИКЪТ И КУЛТУРАТА В СЪВРЕМЕННИЯ СВЯТ**

Материали от Международната  
научна конференция, проведена в  
Университет „Асен Златаров” – Бургас  
на 22 и 23 юни 2012 г.

Българска, първо издание  
Съставители: Марияна Парзулова и Кирил Цанков  
Техн. редактор: Кирил Цанков  
Издател: „Знак’94” – Велико Търново  
Печат: „Фабер” – Велико Търново

Формат: 60/84/16

Печатни коли: 35

ISBN 978-954-8305-24-2